Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i w środku — świeczników podobnego Synowi Człowieka, który jest ubrany w sięgającą stóp [szatę] i który jest przepasany na — piersiach pasem złotym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i w środku siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieka który jest przyobleczony w sięgającą stóp i który jest przepasany na piersiach pasem złotym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a pomiędzy* świecznikami (kogoś) podobnego do Syna Człowieczego,** *** ubranego w szatę**** (do stóp długą)***** i przepasanego na piersiach złotym pasem.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i w środku świeczników podobnego Synowi Człowieka, odzianego powłóczystą (szatą) i opasanego na piersiach pasem złotym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i w środku siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieka który jest przyobleczony w sięgającą stóp i który jest przepasany na piersiach pasem złotym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomiędzy świecznikami natomiast stał ktoś przypominający Syna Człowieczego. Ubrany był w szatę długą aż do stóp, a na piersiach miał złoty pas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pośród tych siedmiu świeczników *kogoś* podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w długą szatę i przepasanego na piersi złotym pasem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w pośrodku onych siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieczemu, obleczonego w długą szatę, i przepasanego na piersiach pasem złotym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a w pośrzodku siedmi lichtarzów złotych podobnego Synowi człowieczemu, obleczonego w długą szatę i przepasanego u piersi pasem złotym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, przyobleczonego [w szatę] do stóp

1) Dod. siedmioma, επτα, א (IV); liczebnika brak w: A (V); w ol; Obj.1:13 L.
2) Syn Człowieczy w uwielbionym stanie nie był na tyle różny od Jezusa–człowieka, aby nie można Go było rozpoznać. Jeśli wyr. Syn Człowieczy ozn. utożsamienie się Jezusa z człowiekiem, to być może my będziemy podobnie rozpoznawalni (zob. <x>690 3:2</x>).
3) <x>340 7:13</x>; <x>730 14:14</x>
4) <x>20 28:39</x>; <x>330 9:2</x>
5) szatę (do stóp długą) : ποδήρης, szata taka wskazuje na godność arcykapłańską (<x>20 28:4</x>;<x>20 29:5</x>; <x>650 7:21</x>), królewską (<x>90 18:4</x>;<x>90 24:5</x>, 11; Ez 26,16) i prorocką (<x>340 10:5</x>).
6) <x>340 10:5</x>

			i przepasanego na piersiach złotym pasem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pośród tych świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, odzianego w szatę do stóp długą i przepasanego przez pierś złotym pasem;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wśród świeczników natomiast kogoś podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w szatę długą aż do stóp i przepasanego na piersi złotym pasem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w szatę długą do stóp i przepasanego na piersiach złotym pasem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a w środku między lichtarzami jakby Syna Człowieczego, odzianego w sięgającą stóp szatę i przepasanego złotym pasem, szerokim aż do środka piersi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a wśród nich kogoś, kto był podobny do Syna Człowieczego, w długiej aż do stóp szacie, ze złotym pasem na piersi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, obleczonego (w szatę) do stóp i przepasanego na piersiach złotym pasem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а серед світильників - подібного до Людського Сина, вбраного в довгий одяг і підперезаного на грудях золотим поясом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w centrum tych podstawek, kogoś podobnego do Syna Człowieka, odzianego powłóczystą szatą i przed piersiami przepasanego złotym pasem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a między menorami był ktoś podobny do Syna Człowieczego, odziany w szatę aż do stóp, przepasany złotą szarfą na piersiach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i pośród świeczników kogoś podobnego do syna człowieczego, odzianego w szatę sięgającą do stóp i przepasanego przez piersi złotym pasem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a między nimi kogoś, kto wyglądał jak Syn Człowieczy. Był ubrany w długą szatę i przepasany na piersiach złotym pasem.